



When Julia Danced Bomba

Cuando Julia bailaba bomba

By / Por

Raquel M. Ortiz

Illustrations by / Ilustraciones de

Flor de Vita

When Julia Danced Bomba

Cuando Julia bailaba bomba

By / Por

Raquel M. Ortiz

Illustrations by / Ilustraciones de

Flor de Vita

Translation by / Traducción de

Gabriela Baeza Ventura



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas



Publication of *When Julia Danced Bomba* is produced in part with support from the Clayton Fund. We are grateful for their support.

Esta edición de *Cuando Julia bailaba bomba* ha sido subvencionada en parte por medio del Clayton Fund. Les agradecemos su apoyo.

The author is donating a part of the royalties from this book to the Consuelo Lee Corretjer Day Care Center. To learn more about this bilingual-bicultural pre-school in Humboldt Park, Chicago, please visit <https://prcc-chgo.org/programs/centro-infantil/>.

La autora donará un porcentaje de las regalías de este libro al Consuelo Lee Corretjer Day Care Center. Para saber más sobre este prescolar bilingüe-bicultural en Humboldt Park, Chicago, visite <https://prcc-chgo.org/programs/centro-infantil/>.

Piñata Books are full of surprises!
¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by / Diseño de la portada por Bryan Dechter

Names: Ortiz, Raquel M., author. | De Vita, Flor, illustrator. | Ventura, Gabriela Baeza, translator. | Ortiz, Raquel M. When Julia danced bomba. | Ortiz, Raquel M. When Julia danced bomba. Spanish.
Title: When Julia danced bomba / by Raquel M. Ortiz ; illustrations by Flor de Vita ; Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura = Cuando Julia bailaba bomba / por Raquel M. Ortiz ; ilustraciones de Flor de Vita.
Other titles: Cuando Julia bailaba bomba
Description: Houston, TX : Piñata Books, an imprint of Arte Público Press, [2019] | Summary: Young Julia struggles with the steps to the Afro-Puerto Rican dance known as bomba, but when she quits trying so hard and listens and feels the beat of the drums, she is able to relax, enjoy herself, and do the steps perfectly.
Identifiers: LCCN 2019006257 (print) | LCCN 2019011474 (ebook) | ISBN 9781518505867 (pdf) | ISBN 9781558858862 (alk. paper)
Subjects: | CYAC: Bomba (Dance)—Fiction. | Dance—Puerto Rico—Fiction.
Classification: LCC PZ73 (ebook) | LCC PZ73 .O718 2019 (print) | DDC [E]—dc23
LC record available at <https://lcn.loc.gov/2019006257>

♻️ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

When Julia Danced Bomba © 2019 by Raquel M. Ortiz
Cuando Julia bailaba bomba © 2019 by Arte Público Press
Illustrations copyright © 2019 by Flor de Vita

Printed in China in March 2019–June 2019
by Hung Hing Printing
5 4 3 2 1



*To Marina, Alejandro and everyone who helps us to learn our music,
sing our songs and believe that we can dance.*

—RMO

For my husband, who has supported me during all these years.

—FDV



*Para Marina, Alejandro y todos los que nos ayudan a aprender nuestra
música, cantar nuestras canciones y creer que podemos bailar.*

—RMO

Para mi esposo, quien me ha apoyado en todos estos años.

—FDV

As Julia and Cheíto pushed open the doors to the cultural center, they were greeted by a loud **Tan tantan TAN.**

“Julia, they’re already warming up. Hurry!” said Cheíto, half-dragging Julia up the stairs to the activities room.

Once inside, Cheíto dropped Julia’s hand and ran over to the instruments. He sat down in front of one of the *barriles* and began pounding on the drum, joining the other boys and girls making beautiful music.



Cuando Julia y Cheíto abrieron las puertas del centro cultural oyeron un fuerte **Tan tantan TAN.**

—Julia, ya están ensayando. ¡Avanza! —dijo Cheíto, casi arrastrando a Julia por las escaleras hacia al salón de actividades.

Ya adentro, Cheíto le soltó la mano a Julia y corrió hacia los instrumentos. Se sentó al frente de uno de los barriles y empezó a darles, uniéndose a los demás niños y niñas haciendo linda música.

